

**NÉOLOGIE ET APPROPRIATION LEXICALE EN FRANÇAIS : CAS DU VOCABULAIRE
DES TRAVAILLEURS DE SEXE SUR LE RÉSEAU SOCIAL FACEBOOK AU BURKINA
FASO**

Yacouba KOURAOGO

Université Joseph Ki-Zerbo

jakuraogo@yahoo.com

Résumé

Les réseaux sociaux, notamment Facebook, sont aujourd'hui des canaux publics privilégiés pour la communication à des fins diverses. Ils favorisent l'accès rapide à l'information à moindre coût, et ce, à tout moment. Ils permettent aussi aux annonceurs de s'exprimer tout en gardant l'anonymat, surtout en ce qui concerne la communication sur des faits jugés choquants, voire tabous dans la société tels que tout ce qui se rapporte à la sexualité. Parallèlement, au Burkina Faso, l'on voit se développer une forme de prostitution appelée « bizi », « plan » ou « bara », un véritable business entretenu par des travailleurs du sexe. Cette forme de prostitution se pratique dans la « discrétion totale » et sous anonymat : les trois acteurs que sont les prostituées, les proxénètes et les clients ne se connaissent pratiquement pas. La mise en contact se fait uniquement sur Facebook à travers un vocabulaire spécialisé que seuls les intéressés maîtrisent. Dès lors, la présente étude vise à mettre en évidence le vocabulaire utilisé dans ce secteur d'activité. Pour ce faire, elle cherche à répondre aux interrogations suivantes : (i) Quel est le vocabulaire des travailleurs du sexe en français sur Facebook au Burkina Faso ? (ii) Quelles valeurs sémantico-référentielles véhiculent ces mots ? (iii) Quelles sont les raisons de leur attestation ?

Mots-clés : vocabulaire, néologie, mot, travailleur de sexe, Facebook

Abstract

Social networks, especially Facebook, are now public privileged channels of communication for various purposes. They promote rapid access to information at a lower cost, at any time. They also allow advertisers to express themselves while remaining anonymous, especially with regard to communication on facts deemed shocking or even taboo in society, such as anything relating to sexuality. At the same time, in Burkina Faso, we see the development of a form of prostitution called "bizi", "plan" or "bara", a real business run by sex workers. This form of prostitution is practiced in "total discretion" and under anonymity: the three actors who are the prostitutes, the pimps and the clients practically do not know each other. The contact is made only on Facebook through a specialized vocabulary that only the interested parties master. Therefore, this study aims to highlight the vocabulary used in this sector of activity. To do this, it seeks to answer the following questions: (i) What's the vocabulary of sex workers in French on Facebook in Burkina Faso? (ii) What semantic-referential values convey these words? (iii) What are the reasons for their attestation?

Keywords: vocabulary, neology, word, sex worker, Facebook

Le numérique en général et les réseaux sociaux en particulier sont devenus aujourd'hui un moyen planétaire privilégié pour la communication, les échanges. Parmi ceux-ci, Facebook se présente comme le plus connu et le plus accessible à tous. En raison de sa fonction de réseautage et de son accessibilité, il est exploité comme un canal de promotion d'activités diverses. Ainsi, les travailleurs de sexe y voient une opportunité pour promouvoir leur activité qui touche à la pudeur, à la morale.

En effet, au Burkina Faso s'est développée une forme de prostitution appelée « bizi », « plan » ou « bara » dont la promotion se fait sur Facebook à travers des photos et des annonces. Il s'agit d'un type de prostitution différent de celui que l'on observe le plus souvent. Dans ce cas précis, les filles pratiquant cette activité ne font pas le pied de grue dans la rue pour attendre les clients. Elles ne se considèrent pas non plus comme des prostituées, mais comme des « géreuses de bizi ». De ce fait, elles se confient à des

proxénètes qui jouent le rôle de manager dont la tâche est de rechercher des clients moyennant une commission. D'où la dénomination « bizi » qui est une forme tronquée de « business ».

L'on constate dès lors la prolifération de pages Facebook avec des dénominations tendancieuses et variées telles que « Ouaga love », « Ouaga-Bobo Bizi », « Bizi plan Tantie Ouaga », « Bizi Koudougou », « Femme recherche amitié », « Plan étudiante », « Plan Plaisir », etc. Ces différentes dénominations sont fonction des villes pour mieux orienter les clients.

Au plan lexicologique, ce vocabulaire contribue à l'avènement de néologismes en français régional (celui parlé au Burkina Faso pour ce qui nous concerne) et à la dynamique lexicale de cette langue, d'où l'intérêt que nous y portons à travers cette étude qui vise à répondre aux questions suivantes :

- quel est le vocabulaire des travailleurs du sexe en français sur Facebook au Burkina Faso ?
- quelles sont les valeurs sémantico-référentielles véhiculées par ces mots ?
- quelles sont les raisons de leur attestation ?

Afin d'apporter des réponses convenables à ces interrogations, nous inscrivons notre recherche dans le cadre théorique de la lexicologie descriptive en nous inspirant de GALISSON Robert (1978) à travers son approche de la banalisation lexicale. Pour cet auteur, en effet, un langage banalisé est un « langage second, greffé sur un langage technique pour assurer une diffusion plus larges aux informations relevant du domaine d'expérience couvert par le langage technique en question » (GALISSON Robert, 1978 : 9). Il ne s'agit donc pas d'un langage vulgaire, mais d'un langage second que se construisent les adeptes amateurs d'un domaine technique pour se faire comprendre entre eux, comme c'est le cas de notre thématique centrée sur le langage banalisé de la prostitution consistant pour les acteurs à greffer sur le lexique général du français un « lexique second » afin de restreindre la compréhension de leur message à leur domaine. Notre objectif est dès lors de décrire ce lexique spécialisé en dégageant sa typologie, les valeurs sémantico-référentielles que véhiculent les mots qui le constituent et les raisons de son attestation.

Pour la constitution du corpus, notre méthodologie se décline comme suit : la collecte des données a été faite en trois ans, notamment de janvier 2020 à janvier 2023. Pour ce faire, nous avons créé trois pages Facebook où nous publions des annonces ciblées sous différentes identités, respectivement tantôt comme un proxénète, tantôt comme une prostituée, tantôt comme un client. Nous nous sommes aussi abonné à plusieurs pages d'annonce Facebook. A travers les différentes annonces et les commentaires des abonnés, nous avons pu collecter les mots et leurs usages. Les informations collectées ont été ensuite vérifiées auprès de personnes ressources constituées de proxénètes, de prostituées et de clients. Nous avons également soumis les mots inventoriés à des personnes ignorant cette pratique afin de mieux mesurer leur dispersion linguistique.

Avant d'entamer notre recherche, nous avons mené une revue de littérature sur notre thématique. Il en ressort que plusieurs études existent sur les variétés du français en Afrique. L'un des travaux les plus connus est *l'Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire* (EQUIPE IFA, 1992). En ce qui concerne les travaux sur le lexique de la prostitution, nous en avons relevé plusieurs parmi lesquels JEAN Alexandre, (1987), CETRO Rosa (2015), DEVELEY Alice (2018), MATHIEU Lilian (2020), LAZAR Jan (2021). Cette revue de littérature nous a permis de constater un vide bibliographique sur le vocabulaire des travailleurs du sexe en français parlé au Burkina Faso de façon générale, et sur Facebook en particulier. Notre recherche se veut donc pionnière dans ce domaine et contribue à renseigner sur les usages et l'appropriation du lexique français par un groupe socioprofessionnel donné sur le réseau social Facebook.

1. Taxinomie du vocabulaire des travailleurs du sexe en français sur Facebook au Burkina Faso

Les résultats de l'étude montrent deux types de néologismes constituant le vocabulaire des travailleurs du sexe en français. Il y a des néologismes de forme et des néologismes de sens, ces derniers étant les plus nombreux. Nous présentons un échantillon de ces néologismes dans cette partie de l'étude. Un glossaire présentant l'inventaire complet de ces mots est proposé en annexe (cf. Annexe).

NÉOLOGIE ET APPROPRIATION LEXICALE EN FRANÇAIS...

1.1. Les néologismes de forme

Il y a néologie de forme lorsqu'un mot nouveau fait son apparition dans le stock lexical d'une langue. Les néologismes de forme attestés dans le vocabulaire des travailleurs du sexe sont essentiellement de nouvelles formes créés par les proxénètes. Au plan morpholexicologique, ces néologismes sont formés par trois procédés, à savoir, le nouchi, la siglaison et le verlan.

1.1.1. Les néologismes issus du nouchi

Les néologismes de forme issus du nouchi proviennent du français informel, une variété du français pratiquée dans un pays voisin du Burkina Faso qu'est la Côte d'Ivoire. Parmi ceux-ci, nous avons inventorié des mots de forme simple comme les mots *apoutchou* « prostituée très grosse de forme » et *mougou* « faire l'amour ». Nous avons également des formes tronquées telles que *bizji* ~ *bizzi* ~ *biz* « prostitution » qui est formée par la troncation du mot « business » avec une harmonie vocalique sur le point d'articulation et *être dispo* « être disponible à se prostituer » qui est la forme tronquée de l'expression « être disponible ». En plus des formes simples et des formes tronquées, il y a des cas de substitution de sons comme l'illustrent les mots *manadja* « proxénète » qui est une déformation du mot « manager » et *moubement* « prostituée ou prostitution » qui est une déformation du mot « mouvement » par la substitution de la consonne « v » par « h ».

Aussi avons-nous relevé des mots construits, précisément des dérivés, des composés et des mots hybrides. A titre illustratif, le nom *mougouli* « amour » est un dérivé exocentrique formé par la combinaison de deux unités issues du nouchi que sont le verbe *mougou* « faire l'amour » et le suffixe *-li* ; le mot *lela* « faire l'amour » est un composé formé des articles définis « le » et « la » ; le mot *yougoss* « client pauvre » est un mot hybride formé du pronom personnel « you » de l'anglais et du mot « gosse » du français. Il en est de même des mots *gérer bizji* « se prostituer » et *faire dodo* « pratiquer la sodomie » qui sont des mots hybrides formés respectivement des mots du français formel « gérer » et « faire » et de ceux du français informel « bizi » et « dodo » ; les verbes *mougousser* « faire l'amour », *niosser* « faire l'amour » et *inboxer* « contacter en privé » sont des mots hybrides formés par dérivation exocentrique. Ces derniers sont obtenus par l'ajout du suffixe verbal « -er » à des radicaux nominaux issus du français informel.

1.1.2. Les néologismes formés par siglaison

La siglaison est le procédé de formation des sigles. Ces derniers sont des mots obtenus par la réunion de lettres et/ou de syllabes initiales de mots divers. Les néologismes formés par siglaison proviennent, pour la plupart, du domaine des jeux vidéo. Ils comportent les lettres P et S combinées avec un chiffre allant de deux (2) à cinq (5). Ces chiffres permettent de catégoriser la forme de la prostituée. Au nombre de ces néologismes, nous avons : *PS* « forme, morphologie », *PS2* « prostituée de très petite forme », *PS3* « prostituée de forme moyenne », *PS4* « prostituée moyennement grosse », *PS5* « prostituée très grosse de forme ». En plus de ceux-ci, il y a les mots *PC* « plan cul » et *CP* « appellation des prostituées entre elles ». Toutefois, le mot *CP* est une abréviation du mot copine du français formel. Celui-ci est utilisé également dans les groupes des filles dans le sens de « camarade, copine ».

1.1.2. Les néologismes formés par le verlan

Les néologismes formés par le verlan se caractérisent par une simple inversion des syllabes constitutives de mots du français. Ce procédé est de plus en plus productif dans le milieu jeune au Burkina Faso. Parmi les néologismes formés par ce procédé, nous avons : *eins* « sein », *essef* « fesse », *lijo* « jolie », *reclai* « claire (teint) », *renoi* « noire (teint) », *tipe* « petite, mineure », *biencom* « combien », *telho* « hotel ». Les néologismes formés par le verlan ont commencé à être très productifs dans le vocabulaire des travailleurs du sexe à partir de l'année 2023. La productivité du verlan dans ce domaine atteste une convergence vers ce procédé au détriment du nouchi qui semble populaire.

Par ailleurs, nous constatons des cas de variation lexicale parmi les néologismes de formes. En effet, les variantes lexicales sont des formes différentes sous lesquelles apparaît un mot. Ce sont des formes en variation libre, c'est-à-dire non conditionnées par le contexte d'emploi des mots. Les formes *bizji*, *bizzi* et *biz* « prostitution » sont des variantes lexicales. Toutefois, elles n'attestent pas la même fréquence

d'utilisation. À l'écrit, la variante *bizi* est plus fréquemment utilisée que sa correspondante *bizzi*. Quant à la variante *biz*, elle s'utilise dans des espaces (des pages Facebook) non spécifiques à l'activité de prostitution, puisque certains proxénètes utilisent des pages Facebook populaires ayant un grand nombre d'abonnés pour rechercher des clients. Néanmoins, dans la mesure où la forme *bizi* tend à devenir populaire, sa variante *biz* est rentrée dans les habitudes langagières des acteurs. De même, les formes *mougou* et *mougousser* « faire l'amour » sont des variantes lexicales. La forme *mougou* étant devenue très fréquente, populaire et comprise par le grand public, il y a un regain pour la forme *mougousser* qui n'est connue que dans le domaine du « bizi ». Cette dynamique lexicale montre une intention manifeste de garder ce domaine secret et inaccessible à tous.

1.2. Les néologismes de sens

Ce sont des mots courants, préexistants réinvestis de nouveaux contenus sémantiques. Le procédé utilisé est la transgression sémantique de mots simples, de mots complexes et d'emprunts. Les nouveaux sens ne sont connus que par les intéressés que sont les proxénètes, les prostituées et les clients.

1.2.1. Les néologismes par transgression sémantique de mots simples

Ce sont des mots de formes simples en français ayant subi une re-sémantisation. Il s'agit des mots tels que *plan* « prostitution », *achat* « paiement d'une somme autorisant à disposer d'une prostituée », *pain* « client », *commission* « somme d'argent versée à un proxénète en vue d'obtenir le contact d'une prostituée », *recevoir* « se prostituer à domicile », *pipe* « fellation », *fille* « appellation d'une prostituée par un proxénète », *pépinière* « prostituée adolescente, mineure », *gérer* « faire l'amour avec une prostituée », *gagner* « mot utilisé par un proxénète à l'endroit d'un client pour savoir si celui-ci a pu honorer son rendez-vous après une mise en contact », *chéri* « client rencontré pour la première fois », *tantie* ou *dame* « femme âgée cherchant un jeune-homme pour la satisfaire sexuellement moyennant de l'argent », *tarif* « prix proposé par une prostituée », *capitaine* « homme jeune se prostituant auprès des femmes », etc.

1.2.2. Les néologismes par transgression sémantique de mots complexes

Il s'agit de mots dérivés et de mots composés avec de nouveaux contenus sémantiques. Ce sont des mots comme :

- **mots dérivés** : *discretion* « prudence, à l'issue de tous, inaperçu », *encaissement* « prime de 10% sur la paie d'un client à reverser à un proxénète », *manageuse* « une proxénète », *coupon* « vidéo pornographique faite par une prostituée pour vendre à un client » ;
- **mots composés** : *bon pain* « client riche », *mise en contact* « somme d'argent versée à un proxénète en vue d'obtenir le contact d'une prostituée », *petit pompier* « homme jeune se prostituant auprès des femmes », *plan dormant* ou *plan couchant* « prostitution consistant au fait que la prostituée dorme chez le client », *se déplacer* « rejoindre toujours le client où il se trouve », *plan à trois* « partouze, prostitution entre deux prostituées et un client », etc.

1.2.3. Les néologismes par transgression sémantique d'emprunts

Il s'agit de mots empruntés, mais avec un nouveau contenu sémantique. Parmi ceux-ci, il y a les mots *bara* ~ *barra* « prostitution » (mot emprunté au dioula, langue nationale du Burkina Faso signifiant « travail »), *kaiser* « client très important, respectable » (mot emprunté à l'allemand signifiant « roi, chef »), *match* « séance d'amour ou film pornographique » (mot emprunté à l'anglais), *skinny* ~ *skynni* « prostituée de taille fine » (mot emprunté à l'anglais avec des variations de formes), *sugar mamy* ~ *mummy* ~ *shugar mamy* « femme âgée qui prend en charge en permanence un jeune prostituée » (mot emprunté à l'anglais avec des variations de formes également), *sugar dady* ~ *shugar dady* « homme âgé qui prend en charge en permanence une jeune prostituée » (mot en provenance de l'anglais avec un nouveau sens).

Les formes *bara* et *barra* ainsi que *skinny* et *skynni*, *sugar mamy*, *sugar mummy* et *shugar mamy* sont respectivement des variantes orthographiques que l'on rencontre dans certaines annonces des proxénètes, mais cette variation lexicale n'a pas d'effet sur la prononciation et sur la compréhension de ces mots.

NÉOLOGIE ET APPROPRIATION LEXICALE EN FRANÇAIS...

3. Valeurs sémantico-référentielles du vocabulaire des travailleurs du sexe en français sur Facebook au Burkina Faso

Du point de vue sémantico-référentiel, les mots inventoriés se caractérisent par le phénomène de la transgression sémantique. Ils désignent des réalités spécifiques au domaine circonscrit qui est celui de la prostitution. Ils se caractérisent aussi par leurs relations synonymiques et par leur emploi polysémique.

3.1. Caractéristiques sémantiques

Les néologismes de forme ont pour la plupart conservé leurs sens, puisqu'ils sont formés par des procédés moins maîtrisés par la majorité des locuteurs du français. Ceux qui sont assez connus ont, néanmoins, soit subi une re-sémantisation, soit ont simplement été substitués par d'autres mots non connus. C'est le cas du mot *manadja* qui, dans le domaine du showbiz, signifie « manager », mais employé dans le domaine de la prostitution, il renvoie à « proxénète ». Le mot *mougou* étant aujourd'hui rentré dans les usages populaires, il est remplacé par les mots *mougousser* et *niosser*. Le mot *bizji* est de plus en plus remplacé par sa variante *biz*. Le mot *lela* qui est formé de l'article défini masculin *le* et de l'article défini féminin *la* permet d'exprimer le concept « faire l'amour » en les combinant.

Quant aux néologismes de sens, il s'agit de sens nouveaux, spécialisés, attribués à des mots relevant du lexique général. Les acteurs du domaine de la prostitution ont alors su s'approprier le lexique général en greffant sur celui-ci des sens seconds qu'eux seuls maîtrisent comme c'est le cas des mots *plan* « prostitution », *encaissement* « prime de 10% sur la paie d'un client à reverser à un proxénète », *manager* « proxénète », *chéri* « client rencontré pour la première fois », *commission* « somme d'argent versée à un proxénète en vue d'obtenir le contact d'une prostituée », *pain* « client », etc. Le mot *fille* est utilisé par les proxénètes pour désigner une prostituée qui est sous leur responsabilité. On entend alors dire « *c'est ma fille* », « *j'ai une de mes filles dans la ville où vous êtes* ».

Les différentes caractéristiques sémantiques de ces mots montrent, non seulement, la dynamique du domaine du « bizi » au Burkina Faso, mais aussi celle du français régional à travers l'appropriation lexicale par les acteurs.

3.2. Relations lexicosémantiques

En termes de relations lexicosémantiques, le vocabulaire des travailleurs du sexe en français sur Facebook au Burkina Faso se caractérise la synonymie et la polysémie.

3.2.1. La synonymie

Plusieurs cas de synonymie sont attestés parmi les mots des travailleurs du sexe. Cela se justifie par le souci de changer de mot à chaque fois que celui utilisé semble connu du grand public. Nous avons identifié les cas de synonymie suivants :

apoutchou **Syn.** *PS5* « prostituée très grosse de forme »

bizji ~ *bizji* ~ *biz*. **Syn.** *plan*, *bara* ~ *barra*, *mouvement* « prostitution »

commission **Syn.** *mise en contact*, *passerport* « somme d'argent versée à un proxénète en vue d'obtenir le contact d'une prostituée »

gérer bizji **Syn.** *gérer plan* « se prostituer »

géreuse de bizji **Syn.** *Fille* « prostituée »

marraine **Syn.** *sugar mamy* ~ *mummy* ~ *shugar mamy* « femme âgée qui prend en charge en permanence un jeune prostitué »

mougou ~ *mougousser* **Syn.** *niosser*, *lela*, *gérer* « faire l'amour »

mougouli **Syn.** *RAID* « amour »

parrain **Syn.** *bailleur*, *sugar dady* ~ *shugar dady* « homme âgé qui prend en charge en permanence une jeune prostituée »

skinny ~ *skynni* **Syn.** *PS2* « prostituée de petite forme »

team **Syn.** *CP* « appellation des prostituées entre elles »

Précisons que les mots *plan*, *bizji*, *bara* et *mouvement* sont les seuls quasi-synonymes de cet inventaire. Les mots *plan* et *mouvement* peuvent être employés aussi bien par une prostituée que par un client, mais avec des

sens distincts. Cependant, cela n'est pas le cas des mots *bizi* et *bara* qui ne peuvent être utilisés que par une prostituée. Il est donc impossible pour un client de dire « **je veux un bizi ou un bara* ». Par contre, il peut dire « *je veux un plan ou un mouvement* ». Cette restriction se justifie par le fait que le business « *bizi* » ou le travail « *bara* » est offert par le client qui, à son tour, reçoit un plan ou un mouvement « une prostituée » pour se satisfaire.

Par ailleurs, quatre mots sont proches sémantiquement, mais connaissent des emplois différents. Ils renvoient tous à une somme d'argent, avec toutefois des nuances. Ce sont les mots *commission*, *encaissement*, *budget* et *tarif*. Une *commission* est une somme d'argent qu'un client verse à un proxénète en vue d'obtenir le contact d'une prostituée. Il a pour synonymes les mots *mise en contact* et *passport* ; un *encaissement* est une prime de 10% qu'une prostituée reverse à un proxénète après avoir honoré un rendez-vous avec un client. L'on comprend alors aisément l'implication du proxénète dans la fixation du prix, souvent sans l'avis de la prostituée. Le *budget* est une somme d'argent dont dispose un client à la recherche d'une prostituée. En ce qui concerne le *tarif*, il s'agit du prix fixé par une prostituée lorsqu'elle est contactée par un client. Cette somme varie en fonction des envies du client.

3.2.2. La polysémie

Dans la mesure où le vocabulaire des travailleurs du sexe constitue un inventaire limité, il s'est développé le phénomène de polysémie dans l'usage des mots. Ainsi, certains mots connaissent différents emplois selon les contextes et parfois selon l'usager. Par exemple, le mot *plan* n'a pas le même sens selon qu'il est utilisé par une prostituée ou par un client. Dans des énoncés comme « *je vais gérer un plan* » et « *je veux un plan* », le mot *plan* signifie respectivement « se prostituer » et « prostituée ». Ce mot a même subi une extension sémantique pour signifier dans le langage courant « business, affaire ». Le mot *pain* signifie « client » et « prostituée » selon qu'il est utilisé par une prostituée ou par un client. On le rencontre dans des énoncés tels que « *c'est mon pain* », « *je veux un bon pain pour ce soir* ». Ce mot a également divers autres sens selon sa collocation avec d'autres mots. Nous avons identifié les sens ci-après :

pain croustillant : client très beau et riche

bon pain : client très beau, mais pas forcément riche

pain beurré : client riche, mais pas beau

pain sucré : client moyennement riche

pain viandé : client capable de payer le tarif proposé plus un pourboire

pain saucisson : client capable de payer uniquement le tarif proposé

pain complet : client capable de payer le tarif proposé et d'inviter la prostituée après le rendez-vous à manger ou à boire

demi-pain : client incapable de payer le tarif proposé, mais peut honorer son rendez-vous si la prostituée lui accorde une diminution

Le mot *chéri* est employé par les prostituées avec deux sens : d'une part, elles l'utilisent pour désigner un client qu'elles rencontrent pour la première fois. D'autre part, elles l'emploient pour désigner un proxénète. En utilisant ce mot, elles peuvent communiquer partout avec leurs proxénètes sans le moindre soupçon de l'entourage.

4. Raisons d'attestation du vocabulaire des travailleurs du sexe

L'analyse du métadiscours des enquêtés a permis d'identifier deux raisons principales justifiant l'attestation du vocabulaire des travailleurs du sexe, à savoir : le camouflage et la défiance de la loi.

4.2. Le camouflage

Dans la société burkinabè, la question de la sexualité reste un tabou. La dignité d'une fille consiste pour elle à s'abstenir ou à rester fidèle à un seul homme. Toutefois, la prostitution y est une pratique ancienne et connue, mais menée par des filles le plus souvent étrangères à leur environnement social et identifiées comme telles par tous. De même, il est inadmissible qu'un homme « vende » le corps d'une femme pour survivre ou se faire de l'argent. Une telle pratique est considérée comme indignante et déshonorante. Par

NÉOLOGIE ET APPROPRIATION LEXICALE EN FRANÇAIS...

ailleurs, fréquenter des prostituées est aussi vu comme un acte d'irresponsabilité. Partant de cela, ni les prostituées, ni les proxénètes, encore moins les clients ne souhaitent se faire identifier dans cette pratique. Ce qui exige la discrétion, l'anonymat, un vocabulaire spécialisé non compris de tous et le recours à Facebook, un réseau social permettant de lier des contacts à distance. Le recours à ce vocabulaire permet aux acteurs de conserver une bonne apparence dans leur environnement social tout en pratiquant leur activité.

4.2. La défiance de la loi

La prostitution n'est pas illégale au Burkina Faso, mais le code pénal interdit le proxénétisme, le racolage, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants (loi N0 11-2014-AN). Ces infractions sont punies à des peines de cinq (05) à dix (10) de prison ferme et d'une amende de un (01) à dix (10) millions de F.CFA. Il y a aussi la déchéance des droits civiques ou familiaux qui peut être prononcée à l'encontre des auteurs. Le constat est que plusieurs proxénètes sont recherchés au Burkina Faso par la Brigade Centrale de Lutte Contre la Cybercriminalité (BCLCC) pour fait d'arnaque, d'abus de mineurs et de proxénétisme. De ce fait, utiliser un vocabulaire spécialisé et le réseau social Facebook permet aux proxénètes de ne pas se faire appréhender et de continuer à mener leur activité à l'abri de tous. Ce vocabulaire se présente ainsi comme un code que seuls les intéressés maîtrisent et utilisent sans choquer les internautes sur les réseaux sociaux et sans attirer le soupçon de la BCLCC.

En somme, à l'issue de cette recherche, nous pouvons retenir l'attestation effective d'un vocabulaire spécifique aux travailleurs du sexe en français sur le réseau social Facebook au Burkina Faso. Ce vocabulaire est constitué de néologismes de formes et de néologismes de sens. Les premiers proviennent de trois procédés que sont le « nouchi », la siglaison et le verlan, tandis que les seconds sont du lexique réel, mais obtenus par transgression sémantique. Ces mots se caractérisent au plan sémantico-référentiel par le procédé de la re-sémantisation et par les phénomènes de la synonymie et de la polysémie, vu qu'il s'agit d'un vocabulaire en construction, donc limité. Deux raisons fondamentales justifient l'attestation de ce vocabulaire que sont la nécessité de camouflage au regard des tabous sociaux liés à la sexualité et la défiance de la loi compte tenu du fait qu'il s'agit d'une pratique punie par le code pénal. En outre, cette étude montre en quoi la langue à travers son lexique peut s'identifier à un groupe social et devenir un instrument spécialisé en vue d'atteindre des objectifs précis. Elle montre aussi la dynamique de la langue française à travers la néologie formelle et sémantique et son appropriation par un groupe socioprofessionnel donné. Enfin, elle met en évidence l'influence des réseaux sociaux, notamment Facebook sur la langue au point de devenir un espace de construction d'un lexique spécifique.

Bibliographie

ABIA ABOA Alain Laurent, 2017, « Le nouchi, un phénomène identitaire et posture générationnelle », dans *Revue EXPRESSIONS*, n03, Facultés des Lettres et des Langues, Université des Frères Mentouri. Constantine 1, pp. 61-70.

CETRO Rosa, 2015, « Quel héritage de l'argot de la prostitution dans les dictionnaires contemporains ? », dans *Arotica*, n01, vol. 4, pp. 41-56.

DEVELEY Alice, 2018, « Ces mots que la prostitution a détournés », dans *LE Figaro : Langue française*, 30/03/2018, en ligne sur <https://www.lefigaro.fr/langue-française/expressions-françaises/2018/03/30/37003-20180330ARTFIG00028-ces-mots-que-la-prostitution-a-detournes.php>.

EQUIPE IFA, 1992, *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, Paris, EDICEF/AUPELF.

GALISSON Robert, 1978, *Recherches de lexicologie descriptive : la banalisation lexicale*, Paris, Nathan.

ISSAADI Kahina, 2015, *La créativité lexicale chez les jeunes algériens sur les réseaux sociaux. Cas des commentaires et conversations sur Facebook*, mémoire de Master en Sciences du langage, Faculté des Lettres et des Langues, Département de français, Université de Béjaïa.

- JEAN Alexandre, 1987, *L'argot de la prostitution : du XIX^e siècle à nos jours*, Clichy, Nigel Gauvin.
- KEITA Alou, 1997, « Le français régional : étude des emprunts lexématiques du français au jula », dans *Langues et Linguistique*, no23, pp. 31-68.
- KEITA Alou, 2005, « Siglaison et création lexicale. Cas en français parlé au Burkina Faso (F.P.B.) », dans *Cahiers du CERLESHS*, no22, Ouagadougou, Presses Universitaires de Ouagadougou, pp. 45-69.
- LAZAR Jan, 2021, « L'argot de la prostitution et sa présence dans les dictionnaires d'aujourd'hui » dans *Langues romanes non standard*, Iwona Piechnik et Marta Wicherek (eds), Uniwersytet Jagielloński, Biblioteka Jagiellońska, pp. 263-275.
- MATHIEU Lilian, 2020, *Le lexique européen de la prostitution XIX^e-XXI^e*, Encyclopédie d'histoire numérique de l'Europe, en ligne sur <https://ehne.fr/node/12382>.
- MERLE Pierre, 2005, *Mots de passe-Dictionnaire de l'argot de la prostitution*, Fribourg, Favre ;
- MOUNIN Georges, 1979, *Néologie et lexicologie*, hommage à Laus GUILBERT (recueil collectif), Paris.

ANNEXE : Glossaire du vocabulaire des travailleurs du sexe sur Facebook au Burkina Faso

Achat	Païement d'une somme autorisant à disposer d'une prostituée
Apoutchou	Prostituée très grosse de forme
Bailleur	Homme âgé qui prend en charge en permanence une jeune prostituée
Bara ~ barra	Prostitution
Biencom	Combien
Bizi ~ bizzi ~ biz.	Prostitution
Bon pain	Client très beau, mais pas forcément riche
Budget	Somme d'argent à payer à une prostituée
Capitaine	Homme jeune se prostituant auprès des femmes
Caviar	Client riche
Chéri	Client rencontré pour la première fois ou appellation d'un proxénète par une prostituée
Client	Homme intéressé par une prostituée
Commission	Somme d'argent versée à un proxénète en vue d'obtenir le contact d'une prostituée
Cougar	Client sachant bien faire l'amour
Coupon	Vidéo pornographique à vendre à un client
Coupon de jour	Vidéo pornographique pour la journée
Coupon de nuit	Vidéo pornographique pour la nuit
CP	Appellation des prostituées entre elles
Dame	Femme âgée cherchant un jeune homme pour la satisfaire sexuellement moyennant de l'argent
Demi-pain	Client incapable de payer le tarif proposé, mais peut honorer son rendez-vous si la prostituée lui accorde une diminution
Discrétion	A l'issue de tous, inaperçu
Eins	Sein
Encaissement	Prime de 10% sur la paie d'un client à reverser à un proxénète
Essef	Fesse
Etre dispo	Etre disponible
Etre disponible	Etre prête à se prostituer
Faire dodo	Pratiquer la sodomie

<http://univ-bejaia.dz/leu>

© 2023 Tous droits réservés

NÉOLOGIE ET APPROPRIATION LEXICALE EN FRANÇAIS...

Fille	Appellation d'une prostituée par un proxénète
Frite	Homosexuel
Gagner	Mot utilisé par un proxénète à l'endroit d'un client pour savoir s'il a pu coucher avec une prostituée dont il a remis le contact
Gérer	Faire l'amour
Gérer bizi	Se prostituer
Gérer plan	Se prostituer
Gérer un mouvement	Faire l'amour avec une prostituée ou aller satisfaire un client
Inboxer	Contacter en privé
Joueur	Client sachant bien faire l'amour
Kaiser	Client très important, respectable
Lela	Faire l'amour
Lijo	Jolie
Manadja	Proxénète
Manager	Proxénète
Manageuse	Une proxénète
marraine	Femme âgée qui prend en charge en permanence un jeune prostitué
Match	Séance d'amour ou film pornographique
Mise en contact	Somme d'argent versée à un proxénète en vue d'obtenir le contact d'une prostituée
Mougou ~ mougousser	Faire l'amour
Mougouli	Amour
Mouhement ~ Mouvement	Prostituée ou prostitution
Niosser	Faire l'amour
Pain	Client
Pain beurré	Client riche, mais pas beau
pain complet	Client capable de payer le tarif proposé et d'inviter la prostituée après le rendez-vous à manger ou à boire
Pain croustillant	Client très beau et riche
Pain sucré	Client moyennement riche
Pain viandé	Client capable de payer le tarif proposé plus un pourboire
Pain saucisson	Client capable de payer uniquement le tarif proposé
Parrain	Homme âgé qui prend en charge en permanence une jeune prostituée
Passeport	Somme d'argent versée à un proxénète en vue d'obtenir le contact d'une prostituée
PC	Plan cul
Pépinière	Adolescente, mineure
Petit pompier	Homme jeune se prostituant auprès des femmes
Pipe	Fellation
Plaisantin	Client n'ayant pas honoré ses engagements, soit en ne payant pas la commission demandée, soit en n'honorant pas son RDV avec une prostituée qu'il a contactée
Plan	Prostitution
Plan à deux	Prostitution entre une prostituée et un client
Plan à trois	Prostitution entre deux prostituées et un client
Plan couchant	Prostitution consistant au fait que la prostituée dorme chez le client
Plan dormant	Prostitution consistant au fait que la prostituée dorme chez le client
Propre	Bien, appréciable
PS	Forme d'une prostituée
PS2	prostituée de très petite forme
PS3	prostituée de forme moyenne
PS4	prostituée moyennement grosse de forme

PS5	prostituée très grosse de forme
RAID	Amour
Recevoir	Prostitution où la prostituée reçoit les clients chez elle
Reclai	Claire (teint)
Recrue	Nouvelle prostituée
Recruter	Recevoir le contact d'une nouvelle prostituée
Renoi	Noire (teint)
Se déplacer	Rejoindre le client où il se trouve
Skinny ~ skynni	Prostituée de taille fine
Sugar dady ~ shugar dady	Homme âgé qui prend en charge en permanence une jeune prostituée
Sugar mamy ~ mummy ~ shugar mamy	Femme âgée qui prend en charge en permanence un jeune prostitué
Tantie	Femme âgée cherchant un jeune homme pour la satisfaire sexuellement moyennant de l'argent
Tarif	Prix proposé par une prostituée
Team	Appellation des prostituées entre elles
Telho	Hôtel
Tipe	Petite, mineure
Yougoss	Client pauvre